



Zamawiający:

Pomorski Uniwersytet Medyczny w Szczecinie

ul. Rybacka 1; 70-204 Szczecin

OGŁOSZENIE O ZAMÓWIENIU NA USŁUGI TŁUMACZENIA - JĘZYK NIEMIECKI

23/INTERREGVA/2020/DFZ

Nazwa nadana zamówieniu przez Zamawiającego:

Sukcesywna realizacja usług tłumaczenia pisemnego polski/niemiecki, niemiecki/polski

Szczecin 08.06.2020

1. Nazwa oraz adres Zamawiającego

Zamawiający:

Pomorski Uniwersytet Medyczny w Szczecinie

ul. Rybacka 1, 70-204 Szczecin

NIP 852-000-67-57

REGON 000288886

e-mail: fundusze@pum.edu.pl

strona internetowa, na której zamieszczone jest ogłoszenie: <https://bip.pum.edu.pl>

2. Tryb udzielenia zamówienia

1. Na podstawie art. 4 pkt 8 ustawy Prawo zamówień publicznych do przedmiotowego zamówienia nie stosuje się przepisów tejże ustawy.
2. Niniejsze ogłoszenie nie stanowi oferty w rozumieniu art. 66 § 1 Kodeksu Cywilnego z 23.04.1964r. (Dz. U. z 2019 r., poz. 1145 t.j.), dalej KC, ani zaproszenia do zawarcia umowy w rozumieniu art. 71 KC.

3. Opis przedmiotu zamówienia

1. Przedmiotem zamówienia jest sukcesywna realizacja usług tłumaczenia pisemnego na języki: polski/niemiecki, niemiecki/polski tekstów związanych z przygotowaniem i realizacją projektów w ramach Programu Współpracy Interreg V A Meklemburgia - Pomorze Przednie / Brandenburgia / Polska
2. Zamawiający zakłada, że w okresie obowiązywania umowy zrealizuje szacunkowe ilości stron:

Lp	Rodzaj usługi	Szacowana liczba stron
1	Tłumaczenie pisemne z języka polskiego na niemiecki, tryb zwykły (max 3 doby od potwierdzenia otrzymania zlecenia - tekst do 10 stron)	300
2	Tłumaczenie pisemne z języka polskiego na niemiecki, tryb ekspresowy (max 1 doba od potwierdzenia otrzymania zlecenia tekst do 10 stron)	100
3	Tłumaczenie pisemne z języka niemieckiego na polski , tryb zwykły (max 3 doby od potwierdzenia otrzymania zlecenia - tekst do 10 stron)	300
4	Tłumaczenie pisemne z języka niemieckiego na polski , tryb ekspresowy (max 1 doba od potwierdzenia otrzymania zlecenia tekst do 10 stron)	100
5	Weryfikacja tłumaczenia dokumentów po dokonanych ewentualnych zmianach, uzupełnieniach , tryb zwykły (max 3 doby od potwierdzenia otrzymania zlecenia - tekst do 10 stron)	100
6	Weryfikacja tłumaczenia dokumentów po dokonanych ewentualnych zmianach, uzupełnieniach , tryb ekspresowy (max 1 doba od potwierdzenia otrzymania zlecenia - tekst do 10 stron)	100

3. W przypadku niewykorzystania przez Zamawiającego limitów podanych w powyższej tabeli , Wykonawcy nie będzie przysługiwało odszkodowanie.

4. Podana liczba stron jest liczbą szacunkową i maksymalną, która może ulec zmniejszeniu.
5. Zamawiający zastrzega konieczność dostosowania tłumaczenia do ograniczonej liczby znaków. Liczba ta będzie każdorazowo wynikała ze zlecenia.
6. Przez 1 stronę tekstu uważa się 1800 znaków ze spacjami.
7. Strony niepełne będą rozliczane proporcjonalnie do liczby znaków w tekście finalnym tj. języku docelowym.
8. Zamawiający zakłada rozliczenie na podstawie faktur wystawianych osobno dla każdego zlecenia.
9. Zlecenie tłumaczeń i weryfikacji będą przekazywane Wykonawcy drogą elektroniczną przez upoważnione osoby wskazane w umowie przez Zamawiającego.
10. Wykonawca ma obowiązek przestać potwierdzenie odbioru zlecenia w ciągu 2 godzin od wysłania zlecenia. Zlecenia będą wysyłane od poniedziałku do piątku w godz. 7.30-15.30.
11. W przypadkach pilnych i uzasadnionych Zamawiający zastrzega możliwość uzgodnienia ze Wykonawcą innych dni i godzin pracy.
12. Zamawiający nie dopuszcza możliwości wykonywania tłumaczenia za pomocą programów komputerowych służących do translacji tekstów.
13. Teksty muszą być tłumaczone z należytą starannością, na poziomie pozwalającym na ich bezpośrednią publikację, przez tłumaczy specjalizujących się w danej dziedzinie.
14. Wykonawca jest zobowiązany do dostarczenia tekstu w formie edytowalnej za pomocą poczty elektronicznej na dane kontaktowe osoby, które zlecała tłumaczenie.
15. W przypadku realizacji przedmiotu zamówienia powstanie utwór w rozumieniu ustawy z dnia 4 lutego 1994 o prawie autorskim i prawach pokrewnych, Wykonawca w ramach wynagrodzenia zobowiązany jest przenieść na Pomorski Uniwersytet Medyczny w Szczecinie autorskie prawa majątkowe do utworu.

4. Termin wykonania zamówienia

Przewidywany termin wykonania zamówienia: sukcesywnie wg odrębnych zleceń w okresie 24 m-cy od daty podpisania umowy. Termin wykonania pojedynczego zlecenia reguluje tabela rozdział 3 ust. 2, od daty potwierdzenia otrzymania zlecenia.

5. Przestanki wykluczenia Wykonawcy. Warunki udziału w postępowaniu.

1. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się wykonawcy, którzy nie podlegają wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 24 ust. 1 pkt 12) -23) ustawy pzp oraz na podstawie art. 24 ust. 5 pkt 1) ustawy pzp.
2. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy spełniają warunki udziału w postępowaniu, w zakresie zdolności technicznej i zawodowej:
 - a) W okresie ostatnich 3 lat zrealizowali min. 10 zleceń tłumaczenia z języka niemieckiego na język polski i/lub z języka polskiego na język niemiecki, minimum 10-stronnicowych. Wykonawca dokumentuje spełnienie warunku uczestnictwa poprzez wypełnienie i podpisanie przez osobę/osoby uprawnione do składania oświadczeń woli w imieniu Wykonawcy Formularza oferty

zgodnie z Załącznikiem nr 1 do zapytania ofertowego, ponadto potwierdzi należyte wykonanie minimum 2 zleceń referencjami.

W przypadku ofert wspólnych doświadczeniem musi wykazać się jeden z wykonawców składających ofertę wspólną. Zamawiający nie dopuszcza łączenia doświadczeń, w celu wspólnego wykazania spełniania warunku udziału w postępowaniu.

- b) Wykonawcy, którzy wykażą, że w trakcie realizacji zamówienia będą dysponować przynajmniej jedną osobą posiadającą wyższe wykształcenie filologiczne właściwe dla języka niemieckiego lub równoważny dyplom nabyty w państwach członkowskich Unii Europejskiej i posiadają znajomość języka polskiego.

W przypadku ofert wspólnych dysponowanie właściwą osobą, składający ofertę wspólną mogą wykazać łącznie.

Na potwierdzenie spełniania warunku udziału w postępowaniu Wykonawca składa aktualne na dzień składania ofert oświadczenie w zakresie spełniania warunku udziału w postępowaniu. Oświadczenie wykonawca składa **wraz z ofertą w oryginale**.

W przypadku ofert wspólnych oświadczenie składa pełnomocnik wykonawców w imieniu wszystkich wykonawców.

Ocena spełniania przez Wykonawców ww. warunków dokonana będzie zgodnie z formułą „spełnia – nie spełnia” na podstawie powyższych wymagań.

3. W celu uniknięcia konfliktu interesów Wykonawca musi posiadać status podmiotu niepowiązanego osobowo lub kapitałowo z Zamawiającym. Przez powiązania kapitałowe lub osobowe rozumie się wzajemne powiązania między Zamawiającym lub osobami upoważnionymi do zaciągania zobowiązań w imieniu Zamawiającego lub osobami wykonującymi w imieniu Zamawiającego czynności związane z przygotowaniem i przeprowadzeniem procedury wyboru Wykonawcy a Wykonawcą, polegające w szczególności na:

- uczestniczeniu w spółce jako wspólnik spółki cywilnej lub spółki osobowej,
- posiadaniu co najmniej 10% udziałów lub akcji,
- pełnieniu funkcji członka organu nadzorczego lub zarządzającego, prokurenta, pełnomocnika,
- pozostawaniu w związku małżeńskim, w stosunku pokrewieństwa lub powinowactwa w linii prostej, pokrewieństwa drugiego stopnia lub powinowactwa drugiego stopnia w linii bocznej lub w stosunku przysposobienia, opieki lub kurateli.

Ocena spełnienia tego warunku będzie dokonywana w oparciu o przedłożone przez Wykonawcę oświadczenie o spełnianiu tego warunku.

6. Dokumenty i oświadczenia składane wraz z ofertą:

- Na ofertę składa się:
 - Formularz ofertowy, w tym:
 - Formularz oferty,

- oświadczenie dotyczące przesłanek wykluczenia,
 - oświadczenie dotyczące podwykonawców,
 - oświadczenie dotyczące spełniania warunków udziału w postępowaniu,
 - wykaz usług,
 - wykaz osób.
2. Wykonawcy sporządzą oferty zgodnie z wymaganiami ogłoszenia.
 3. Zaleca się by w Formularzu oferty Wykonawcy wpisali dane teleadresowe, na które ma być kierowana korespondencja od zamawiającego i osoby do bieżącego kontaktu z Zamawiającym.
 4. Zamawiający nie dopuszcza składania ofert częściowych.
 5. W przypadku, gdy wykonawca nie złożył oświadczeń lub oświadczenia te są niekompletne, zawierają błędy lub budzą wskazane przez zamawiającego wątpliwości, zamawiający wezwie wykonawcę do ich złożenia, uzupełnienia lub poprawienia lub do udzielenia wyjaśnień w terminie przez siebie wskazanym, chyba że mimo ich złożenia, uzupełnienia lub poprawienia lub udzielenia wyjaśnień oferta wykonawcy podlega odrzuceniu albo konieczne byłoby unieważnienie postępowania.
 6. W przypadku, gdy wykonawca nie złożył wymaganych pełnomocnictw albo złożył wadliwe pełnomocnictwa, zamawiający wezwie wykonawcę do ich złożenia w terminie przez siebie wskazanym, chyba że mimo ich złożenia oferta wykonawcy podlega odrzuceniu albo konieczne byłoby unieważnienie postępowania.
 7. Wykonawca ponosi wszelkie koszty związane z przygotowaniem i złożeniem oferty.

7. Sposób przygotowania oferty :

1. Ofertę należy sporządzić w formie pisemnej zgodnie z załączonym Formularzem oferty - Załącznik nr 1
2. Kompletne oferty (wraz załącznikami) należy składać w terminie **do 15.06.2020 roku do godziny 14:00**, z opisem: „Zapytanie ofertowe nr 23/INTERREGVA/2020/DFZ”, w Dziale Funduszy Zewnętrznych Pomorskiego Uniwersytetu Medycznego w Szczecinie, pokój – 04 , ul. Rybacka 1 70-204 Szczecin lub drogą mailową (zeskanowaną ofertę, podpisaną przez osoby upoważnione, w pliku pdf) na podany adres elektroniczny: fundusze@pum.edu.pl w temacie wiadomości należy napisać: „Zapytanie ofertowe nr 23/INTERREGVA/2020/DFZ”.
3. Osobą do kontaktów jest Ewa Piekarczyk tel. 91 48 00 728.

8. Kryteria oceny ofert :

1. Cena ofertowa brutto, za wykonanie zamówienia w okresie 24 miesięcy (pozycja RAZEM z formularza oferty) - 100 %
2. Zamawiający udzieli zamówienia Wykonawcy, który zaoferował najkorzystniejszą ofertę cenową oraz spełniającemu wymagane warunki udziału.
3. W przypadku nie wybrania Wykonawcy (np. brak ofert, odrzucenie ofert) Zamawiający dopuszcza możliwość ponownego rozpoczęcia procedury zapytania ofertowego,
4. Zamawiający wybór ofert zamieści na stronie Biuletynu Informacji Publicznej uczelni.
5. Zamawiającemu przysługuje prawo zamknięcia trybu niniejszego zapytania bez wybrania którejkolwiek z ofert.
6. Nie przewiduje się procedury odwoławczej.

9. Przesłanki odrzucenia oferty :

Zamawiający odrzuci ofertę, jeżeli:

1. jej treść nie będzie odpowiadać treści zapytania ofertowego,
2. zostanie złożona po terminie składania ofert,
4. będzie nieważna na podstawie odrębnych przepisów,
5. wystąpią powiązania kapitałowe lub osobowe pomiędzy Wykonawcą a Zamawiającym.

10. Unieważnienie postępowania:

Zamawiający unieważni postępowanie, gdy: cena najkorzystniejszej oferty przewyższy kwotę, którą Zamawiający może przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia lub postępowanie obarczone jest wadą uniemożliwiającą zawarcie ważnej umowy, a także w przypadku zaistnienia innej ważnej przyczyny niezależnej od Zamawiającego. Zamawiający zastrzega sobie prawo do unieważnienia postępowania bez podania przyczyny.

11. Inne postanowienia w zakresie postępowania:

1. O miejscu i terminie podpisania umowy Zamawiający powiadomi wybranego Wykonawcę.
2. Jeżeli Wykonawca, którego oferta została wybrana, uchyli się od zawarcia umowy, Zamawiający może wybrać ofertę najkorzystniejszą spośród pozostałych ofert, bez przeprowadzania ich ponownej oceny.
3. Postępowanie prowadzone jest z zachowaniem zasad uczciwej konkurencji, efektywności, jawności i przejrzystości.
4. Zamawiający przewiduje możliwość zmiany istotnych warunków i postanowień umowy w następujących przypadkach:
 - a) w przypadku czynników, na które Zamawiający nie miał wpływu, a są związane z faktem finansowania wydatku częściowo ze środków Unii Europejskiej, Zamawiający zastrzega sobie prawo do dokonania uzasadnionych zmian istotnych warunków umowy, o czym niezwłocznie poinformuje Wykonawcę,
 - b) wszelkie zmiany treści umowy mogą być dokonywane wyłącznie w formie aneksu podpisanego przez obie strony, pod rygorem nieważności i mogą dotyczyć:
 - **zmiany terminu wykonania umowy** - w przypadkach, gdy:
 - a. wystąpią okoliczności, których strony umowy nie były w stanie przewidzieć, pomimo zachowania należytej staranności,
 - b. wystąpią zjawiska związane z działaniem siły wyższej (np. klęska żywiołowa itp.),
 - c. braknie środków finansowych na realizację zadania.Wystąpienie którejkolwiek z wymienionych wyżej okoliczności w zakresie mającym wpływ na przebieg realizacji zamówienia, będzie skutkować tym, iż termin wykonania umowy może ulec odpowiedniemu przedłużeniu o czas niezbędny do zakończenia wykonania jej przedmiotu w sposób należyty.
 - **zmiany wynagrodzenia** – w przypadku:
 - a. zmiany stawki podatku VAT;
 - b. szczególnego uzasadnienia ekonomicznego i/lub technicznego.Wystąpienie którejkolwiek z wymienionych powyżej okoliczności nie stanowi bezwzględnego zobowiązania Zamawiającego do dokonania takich zmian, ani nie może stanowić podstawy roszczeń Wykonawcy do ich dokonania.

12. Klauzula informacyjna:

Zgodnie z art. 13 ust. 1 i 2 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1), dalej "RODO", informuję, że:

administratorem Pani/Pana danych osobowych jest Pomorski Uniwersytet Medyczny w Szczecinie, ul. Rybacka 1 70-204 Szczecin; z inspektorem ochrony danych osobowych w Pomorskim Uniwersytecie Medycznym w Szczecinie można skontaktować się przez adres e-mail: iodo@pum.edu.pl, telefon: 91 48 00 790 lub pisemnie na adres siedziby administratora; Pani/Pana dane osobowe przetwarzane będą na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c RODO w celu związanym z postępowaniem o udzielenie zamówienia publicznego pod nazwą:

Sukcesywna realizacja usług tłumaczenia pisemnego polski/niemiecki, niemiecki/polski

Odbiorcami Pani/Pana danych osobowych będą osoby lub podmioty, którym udostępniona zostanie dokumentacja postępowania; Pani/Pana dane osobowe będą przechowywane przez okres 4 lat od dnia zakończenia postępowania, a jeżeli okres trwałości projektu jest dłuższy - przez okres trwałości projektu (obejmującym w szczególności okres gwarancji i rękojmi, objętych realizacją umowy), chyba że niezbędny będzie dłuższy okres przetwarzania. Podanie przez Pana/Panią danych osobowych jest dobrowolne, ale konieczne dla celów związanych z realizacją przedmiotowego zamówienia; Pani/Pana dane osobowe będą przechowywane przez okres realizacji umowy, a po jej zakończeniu przez okres wymagany do archiwizacji tego typu dokumentów zgodnie z przepisami prawa (w tym prawa wewnętrznego PUM), w tym w celu poddania się kontroli przeprowadzanej przez uprawnione organy, Obowiązek podania przez Panią/Pana danych osobowych bezpośrednio Pani/Pana dotyczących jest wymogiem ustawowym określonym w przepisach ustawy Pzp, związanym z udziałem w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego; konsekwencje niepodania określonych danych wynikają z ustawy Pzp; w odniesieniu do Pani/Pana danych osobowych decyzje nie będą podejmowane w sposób zautomatyzowany, stosowanie do art. 22 RODO; posiada Pani/Pan: na podstawie art. 15 RODO prawo dostępu do danych osobowych Pani/Pana dotyczących; na podstawie art. 16 RODO prawo do sprostowania Pani/Pana danych osobowych (Wyjaśnienie: skorzystanie z prawa do sprostowania nie może skutkować zmianą wyniku postępowania o udzielenie zamówienia publicznego ani zmianą postanowień umowy w zakresie niezgodnym z ustawą Pzp oraz nie może naruszać integralności protokołu oraz jego załączników); na podstawie art. 18 RODO prawo żądania od administratora ograniczenia przetwarzania danych osobowych z zastrzeżeniem przypadków, o których mowa w art. 18 ust. 2 RODO (Wyjaśnienie: prawo do ograniczenia przetwarzania nie ma zastosowania w odniesieniu do przechowywania, w celu zapewnienia korzystania ze środków ochrony prawnej lub w celu ochrony praw innej osoby fizycznej lub prawnej, lub z uwagi na ważne względy interesu publicznego Unii Europejskiej lub państwa członkowskiego); prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdy uzna Pani/Pan, że przetwarzanie danych osobowych Pani/Pana dotyczących



narusza przepisy RODO; nie przysługuje Pani/Panu: w związku z art. 17 ust. 3 lit. b, d lub e RODO prawo do usunięcia danych osobowych; prawo do przenoszenia danych osobowych, o którym mowa w art. 20 RODO; na podstawie art. 21 RODO prawo sprzeciwu, wobec przetwarzania danych osobowych, gdyż podstawą prawną przetwarzania Pani/Pana danych osobowych jest art. 6 ust. 1 lit. c RODO.

13. Załączniki:

1. Wzór Formularz oferty – załącznik nr 1